



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 16 mei 2022

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: **54.065/II/PN**
NB
Bijlage(n):
Fax: 02/518.28.92
02/518.23.92
Behandelend ambtenaar: Nèle Beckers
E-mail: Nèle.Beckers@vct-cppl.be

Hoge Gezondheidsraad
Prof. Jean Nève
Voorzitter

Victor Hortaplein 40/10
1060 BRUSSEL

Mis en forme : Titre 2

Betreft: advies gesteld in het Engels in plaats van de drie landstalen

Mijnheer de Voorzitter,

In zitting van 13 mei 2022 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT), in verenigde afdelingen, een klacht ingediend omwille van het feit dat een advies met betrekking tot de vaccinatie van kinderen en adolescenten in het Engels is gepubliceerd met de vermelding dat het Nederlands en het Frans later zullen volgen. Bijkomend stelde de klager vast dat er zelfs geen sprake is van een Duitse vertaling.

In uw brief van 15 maart 2022 stelde u het volgende:

“Op 02/03/2022 ontvingen wij uw brief van 24/02/2022 betreffende een klacht over een advies dat alleen in het Engels op onze website werd gepubliceerd.

Uw brief vermeldt een advies betreffende de vaccinatie van kinderen en adolescenten tegen COVID-19, wij nemen aan dat het gaat om:

- ofwel ons advies 9680 "Vaccinatie tegen COVID-19 voor kinderen van 5-11 jaar", gepubliceerd op onze website op 17/12/2021 in het Engels en op 20/01/2022 in het Frans en het Nederlands;
- ofwel dringend briefadvies 9693 "Boostervaccinatie tegen COVID-19 voor kinderen en adolescenten van 12-17 jaar", gepubliceerd op 29/01/2022 in het Engels en op 14/02/2022 in het Frans en het Nederlands.

De Hoge Gezondheidsraad is een wetenschappelijk adviesorgaan dat in de eerste plaats de taak heeft om wetenschappelijke adviezen te formuleren en te publiceren die ter ondersteuning van beleidsmakers en gezondheidswerkers. Zij doet dit via haar netwerk van externe deskundigen en interne medewerkers.

Zoals u weet, is de taal van de wetenschap de facto het Engels. Het is dan ook vaak zo dat onze deskundigen een advies eerst opstellen in het Engels en vervolgens het (extern laten) vertalen naar het Frans en het Nederlands.

Onze procedure voor het uitbrengen van adviezen vereist dat de definitieve validering van een advies ten minste in het Frans en het Nederlands wordt verricht door het College (het besluitvormingsorgaan van de Raad). De huidige pandemie heeft echter vaak om dringende actie gevraagd, voornamelijk bij adviesaanvragen van de minister van Volksgezondheid, de Task Force Vaccinatie of de Interministeriële Conferentie Volksgezondheid (IMC). In zulke dringende gevallen kan dan ook van deze regel worden afgeweken. Het advies wordt dan gevalideerd in de beschikbare taal en vervolgens zo snel mogelijk vertaald in de andere nationale talen.

Zo kunnen adviezen die op dat moment enkel in het Engels beschikbaar zijn, in dringende gevallen toch worden gevalideerd en gepubliceerd, wanneer het belangrijk is dat het document omwille van transparantie en efficiëntie snel ter beschikking van het publiek wordt gesteld. Vervolgens wordt het zo snel mogelijk in de nationale talen vertaald en gepubliceerd.

Verzoeken om dringende adviezen worden regelmatig ingediend door politici (die soms slechts een termijn van één week vragen). Het is onhaalbaar om de vertalingen binnen zulke termijn te realiseren, te meer omdat de HGR, na de toenemende personeelsinkrimping van de laatste jaren, niet meer over interne vertalers beschikt.

Wat vertalingen naar het Duits betreft, kunnen wij wegens onze zeer beperkte middelen niet al onze adviezen vertalen. Er werd echter met de Duitstalige gemeenschap overeengekomen dat wanneer zij het voor hun gemeenschap belangrijk vinden dat een advies in het Duits beschikbaar is, zij ons daarvan op de hoogte zouden brengen en wij vervolgens ons uiterste best zouden doen om dit zo snel mogelijk te vertalen. Verscheidene mededelingen of documenten zijn in de afgelopen jaren in het Duits vertaald, waaronder:

- 9689 Covid Safe Ticket (3G vs. 2G oder 1G) und Impfpflicht im Rahmen der COVID-19-Pandemie und Omicron – 2022,
- 9254 Ernährungsleitlinien für die belgische erwachsenenbevölkerung mit demschwerpunkt nahrungsmittel – 2019,
- 9284 FBDG: Essen und Lebensjahre gewinnen: Das geht!
<https://www.youtube.com/watch?v=fZGONIXmULs&t=2s>
- 9404 Physikalisch-chemische Umwelthygiene (Begrenzung der Exposition gegenüber Mutagenen oder endokrine Disruptoren) und die Bedeutung von Expositionen im frühen Alter.”

*
* *

De Hoge Gezondheidsraad werd opgericht bij de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu door artikel 2 van het koninklijk besluit van 5 maart 2007 houdende oprichting van de Hoge Gezondheidsraad.

Artikel 9 van het betrokken besluit stelt het volgende:

“Art. 9, § 1. Naast de adviezen die de Raad op eigen initiatief verstrekt, behandelt de Raad vragen om advies die hem worden voorgelegd :

1° door de Minister of door de Minister die het Leefmilieu onder zijn bevoegdheid heeft of door de diensten van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu, [1 Sciensano]1, het Federaal Agentschap voor Geneesmiddelen en Gezondheidsproducten, het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen of het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle;

2° door alle diensten wettelijk gemachtigd om een advies aan de Raad te vragen.

Indien een andere Minister of een andere administratie of andere dienst een vraag aan de Raad wil voorleggen, dient dit te gebeuren via de Minister.

§ 2. De adviezen, aanbevelingen en verslagen van de Raad worden overgemaakt aan de aanvrager met kopie aan de Minister en vervolgens, desgevallend, verspreid onder de actoren op het domein van de Volksgezondheid.

Het huishoudelijk reglement bepaalt nadere regels inzake de verspreiding van de adviezen, aanbevelingen en verslagen.

§ 3. Het College stelt jaarlijks een algemeen verslag op over de werkzaamheden van de Raad.

§ 4. De Raad kan ook op ieder moment bijzondere rapporten opstellen over bepaalde vraagstukken.”

Het huishoudelijk reglement van de Hoge Gezondheidsraad stelt het volgende:

“Art. 39.- De adviezen, aanbevelingen of rapporten van de Raad worden overgemaakt aan de aanvrager.

Daarnaast wordt van alle adviezen, aanbevelingen of rapporten een kopie gestuurd aan de Minister. Dit geldt niet voor adviezen inzake producten of ondernemingen waarbij het vertrouwelijk karakter van de ondernemings- en fabricagegegevens in aanmerking dient te worden genomen.

Art. 40. - § 1. De adviezen, aanbevelingen of rapporten van de Raad worden bekendgemaakt nadat de Minister ervan op de hoogte is gebracht.

§ 2. Worden niet bekendgemaakt :

- adviezen inzake producten of ondernemingen waarbij het vertrouwelijk karakter van de ondernemings- en fabricagegegevens in aanmerking dient te worden genomen;
- adviezen waarbij uitdrukkelijk, bij de aanvraag, om vertrouwelijkheid wordt gevraagd.

§ 3. Adviezen betreffende het opstellen van nieuwe reglementering worden slechts bekendgemaakt na akkoord van de Minister.

Art. 41. Worden op de website van de Raad gepubliceerd :

- de namen van de Leden van het College en de Experts van de Raad en van de leden van het Secretariaat;
- een voorstelling van de Raad;
- het koninklijk besluit tot oprichting van de Raad;
- het huishoudelijk reglement;
- de procedure die de Raad hanteert inzake belangenconflicten;
- het jaarverslag;
- de adviezen, aanbevelingen en rapporten van de Raad volgens de bepalingen uit het vorig artikel;

- andere documenten waarvan het College van mening is dat ze van publiek belang zijn;
- alle andere documenten waarover het College aldus beslist.”

*
* *

De Hoge Gezondheidsraad is een centrale dienst in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Luidens artikel 40 SWT moeten de berichten en de mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en in het Frans worden gesteld. De berichten en mededelingen die ze rechtstreeks aan het publiek richten, worden in het Duits aan het Duitssprekende publiek ter beschikking gesteld.

De VCT stelt vast dat er met de Duitstalige Gemeenschap werd overeengekomen dat wanneer de Duitstalige Gemeenschap het voor hun Gemeenschap belangrijk vindt dat een advies in het Duits beschikbaar is, zij de Hoge Gezondheidsraad daarvan op de hoogte zouden brengen en deze laatste vervolgens zijn uiterste best zou doen om dit zo snel mogelijk te vertalen.

De adviezen dienden ook gepubliceerd te worden in een Nederlandstalige en in een Franstalige versie.

De klacht wordt ontvankelijk en gegrond bevonden.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd naar de klager:

Hoogachtend,

De Voorzitter,

E. VANDENBOSSCHE